



ความตกลงการสถาปนาความสัมพันธ์ฉันมิตร
ระหว่าง กรุงลิสบอน สาธารณรัฐโปรตุเกส และ
กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย

ด้วยเจตจำนงที่จะสร้างความเข้าใจและความสัมพันธ์อันดีระหว่างทั้งสองเมือง

ประกอบกับความเป็นมาทางประวัติศาสตร์และความสัมพันธ์ทางวัฒนธรรมระหว่างกรุงลิสบอนและกรุงเทพมหานครที่ดำเนินมาเป็นเวลายาวนาน

สืบเนื่องจากสัมพันธ์ไมตรีอันยืนยาระหว่างประชาชนชาวโปรตุเกสและชาวไทย ซึ่งได้มีการเฉลิมฉลองเนื่องในโอกาสครบรอบ ๕๐๐ ปี การสถาปนาความสัมพันธ์ทางการทูตระหว่างโปรตุเกสและไทยไปแล้วนั้น

กรุงลิสบอน สาธารณรัฐโปรตุเกส และกรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย (ในที่นี้จะเรียกว่า “ทั้งสองฝ่าย”) จึงเห็นพ้องในประเด็นดังนี้

๑. ทั้งสองฝ่ายมีความสนใจร่วมกันในการพัฒนาการปกครองส่วนท้องถิ่น และเห็นควรให้มีการสร้างความร่วมมือระหว่างหน่วยงานภาครัฐ ภาคเอกชน ภาคส่วนอื่นๆ ที่เกี่ยวข้อง รวมไปถึงภาคประชาชน เพื่อส่งเสริมให้เกิดประชาธิปไตยในระดับท้องถิ่น ตลอดจนให้มีการแลกเปลี่ยนความคิดเห็นและประสบการณ์ เพื่อสร้างความเข้าใจอันดีระหว่างประชาชนของทั้งสองเมือง
๒. ทั้งสองฝ่ายจะดำเนินการแลกเปลี่ยนประสบการณ์ในด้านการผังเมืองและการพัฒนาเมือง นโยบายด้านการเคหะ การจัดการจราจรและการคมนาคม การบำบัดน้ำเสีย และการอนุรักษ์สิ่งแวดล้อม ด้วยเหตุนี้ทั้งสองฝ่ายจึงเห็นพ้องที่จะให้การต้อนรับผู้เชี่ยวชาญของแต่ละฝ่ายในการหารือข้อราชการระหว่างกันอย่างสม่ำเสมอ โดยจะได้หารือเกี่ยวกับการจัดการค่าใช้จ่ายเป็นคราวๆ ไป และจะจัดเตรียมทรัพยากรด้านการเงินไว้เพื่อสนับสนุนกิจกรรมดังกล่าวให้พร้อมก่อนเริ่มดำเนินการ
๓. ทั้งสองฝ่ายจะขยายกรอบความร่วมมือให้ครอบคลุมถึงการจัดการท่องเที่ยว ความหลากหลายทางวัฒนธรรม การอนุรักษ์มรดกทางวัฒนธรรมและสร้างไว้ซึ่งคุณค่าทางสถาปัตยกรรม การแลกเปลี่ยนทางศิลปวัฒนธรรมดั้งเดิมและร่วมสมัย กิจกรรมสำหรับเยาวชน การฝึกอบรมวิชาชีพ กีฬา และการสื่อสารมวลชน

๔. สืบเนื่องจากการประชุม ASEM MGM ครั้งที่ ๓ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อเดือนมีนาคม ๒๕๕๘ และการประชุม ASEM MGM ครั้งที่ ๔ จะจัดขึ้นที่กรุงลิสบอน ในปี พ.ศ. ๒๕๖๐ ทั้งสองฝ่ายจะร่วมมือกันในกรอบของ ASEM MGM การประชุมผู้นำเมืองในทวีปเอเชียและยุโรป เพื่อแลกเปลี่ยนข้อมูลและผลการดำเนินงานที่เป็นเลิศในด้านต่างๆ ตลอดจนเป็นการส่งเสริมให้เกิดเวทีพหุภาคีระหว่างประเทศเพื่อกระชับความสัมพันธ์ระหว่างเมืองในทวีปเอเชียและยุโรป
๕. ความตกลงนี้จะมีผลใช้บังคับนับแต่วันที่ลงนาม โดยทั้งสองฝ่าย และจะมีผลบังคับใช้เป็นเวลาห้าปี เมื่อครบกำหนดเวลาความตกลงนี้จะถือว่ามีการต่ออายุโดยอัตโนมัติให้มีผลใช้บังคับต่อไปในกำหนดระยะเวลาเดียวกัน หากไม่มีฝ่ายใดแสดงเจตจำนงเป็นลายลักษณ์อักษรในการยกเลิกความตกลงต่ออีกฝ่ายหนึ่งล่วงหน้าอย่างน้อยสามเดือน ทั้งนี้ กิจกรรมหรือโครงการที่อยู่ระหว่างดำเนินการหรือเริ่มดำเนินการในช่วงเวลาดังกล่าวจะไม่ได้รับผลกระทบแต่อย่างใด
๖. การแก้ไขเนื้อหาความตกลงนี้ทำได้โดยทั้งสองฝ่ายจะเป็นผู้พิจารณาบนพื้นฐานของความตกลงร่วมกัน โดยจะต้องมีการร้องขอเป็นลายลักษณ์อักษรจากฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง ข้อโต้แย้งใดๆ ที่เกิดขึ้นเนื่องจากการตีความ การนำไปใช้หรือการดำเนินการตามกรอบของความตกลงนี้จะกระทำได้โดยการปรึกษาหารือกันฉันมิตรระหว่างทั้งสองฝ่าย

ลงนามที่ กรุงลิสบอน เมื่อวันที่ ๑๕ มกราคม ๒๕๕๘ จัดทำต้นฉบับเป็นภาษาโปรตุเกส ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ทุกฉบับมีความหมายถูกต้องตรงกัน ในกรณีที่มีการตีความแตกต่างกัน จะใช้ข้อความในภาษาอังกฤษเป็นหลัก

สำหรับกรุงลิสบอน
สาธารณรัฐโปรตุเกส

(นายเฟอร์นันโด เมดินา)
นายกเทศมนตรีกรุงลิสบอน

สำหรับกรุงเทพมหานคร
ราชอาณาจักรไทย

(ม.ร.ว. สุขุมพันธุ์ บริพัตร)
ผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานคร